



单位代码 10635

学 号 182013210100007

西南大學

硕士学位论文

汉语和埃及阿拉伯语祝福、安慰辞对比研究

论文作者：黄阿里 ALY ABDELATY EBRAHIM HASSAN

指导教师：孙 琳 副教授

学科专业：语言学及应用语言学

研究方向：对外汉语

提交论文日期：2016 年 4 月 20 日

论文答辩日期：2016 年 5 月 21 日

学位授予单位：西南大学

中 国 • 重 庆

2016 年 4 月

目 录

摘 要	I
Abstract.....	II
1 绪论	1
1.1 当前相关研究.....	1
1.1.1 国际上相关研究情况.....	1
1.1.2 中国国内的研究情况.....	2
1.2 选题意义.....	5
1.3 理论基础.....	6
1.3.1 对比分析理论.....	6
1.3.2 跨文化交际理论.....	6
1.4 研究内容、研究方法和语料来源.....	6
1.4.1 研究内容.....	6
1.4.2 研究方法.....	6
1.4.3 语料来源.....	7
2 祝福辞对比分析	8
2.1 汉语的祝福辞	8
2.1.1 婚姻与生育.....	8
3.1.2 节日.....	9
2.1.3 学校.....	10
2.1.5 送别.....	11
2.1.6 季节变化.....	11
2.2 埃及阿拉伯语的祝福辞	11
2.2.1 婚姻与生育.....	11
2.2.3 节日.....	14
2.2.4 学校.....	17
2.2.5 送别.....	19
2.3 汉语、埃及语常见祝福辞异同	21
2.3.1 相同处.....	21
2.3.2 不同处.....	21

3 安慰辞对比分析	22
3.1 汉语常见安慰辞	22
3.1.1 丧亲	22
3.1.2 疾病	22
3.1.3 生气	23
3.1.4 丢失或损坏物品	23
3.2 埃及阿拉伯语常见安慰辞	23
3.2.1 丧亲	23
3.2.2 疾病	25
3.2.3 生气	27
3.2.4 丢失或损坏物品	28
3.3 汉语、埃及语常见安慰辞异同	29
3.3.1 相同处	29
3.3.2 不同处	29
4 结语	31
参考文献	32
附 录	34
致 谢	39

汉语和埃及阿拉伯语祝福、安慰辞对比研究

语言学及应用语言学专业硕士研究生 黄阿里

指导教师 孙 琳 副教授

摘 要

不同语言的祝福辞和安慰辞有其不一致的特征，要受到以该语言为母语的民族的文化、宗教、自然环境以及语言的影响。从意义上来看，不同语言的祝福辞和安慰辞有相似的地方。例如：汉语的“恭喜”由““恭”和“喜”构成，是动词。“恭”是尊敬和礼貌的意思；“喜”是幸福和快乐的意思。阿拉伯语中意义类似的词是مبارك，发音为“mabruk”，是“愿这件事儿被上帝祝福”的意思。

将汉语与埃及阿拉伯语进行对比分析，可以探讨两种语言中祝福辞和安慰辞的异同，并可去了解隐藏在表象之后的文化因素，同时也可对外汉语教学提供借鉴。全文共分为四章：

第一章，对相关研究成果进行述评，阐述选题缘由、研究目的及意义、研究思路与方法、研究理论基础、语料来源。

第二章，利用对比分析理论，分析汉语与阿拉伯语里的祝福辞。分婚姻、生育、节日、学校、送别等五个类别进行梳理、诠释和对比。

第三章，从丧亲、疾病、生气、丢失等四个方面对比分析汉语与阿拉伯语里的安慰辞的异同。

第四章，对全文进行总结和归纳。

关键词：汉语 阿拉伯语 祝福辞 安慰辞 对比

Comparative Studies of Congratualions and Consolations in Chinese and Arabic

Master's Degree Student: Aly Abdelaty Ebrahim Hassan

Supervisor Professor's Name: Sun Lin

Applied Linguistics

Abstract

Congratulations and consolations are basically influenced by the nature ,language and religion. " Congratulations " in Chinese is " gong xi" , it is a verb and it is consists of two characters "gong" which means respect and politeness and "xi" which means joy and happiness . Meanwhile in Arabic language " Congratulations" is " mabruk" and it is noun, means "may this thing or matter be blessed by God " .

This thesis mainly compares the congratulations and the consolations that are used in the weddings , funerals, feasts , giving birth and other occasions between Egypt and China. We hope to make the scholars who are committed to the culture and language studies from both countries to know more about the differences

between the language and culture in both countries , so that this thesis can be a reference for the field of Teaching Chinese as a Foreign Language. This thesis consists of five chapters:

The First Chapter: is about clarifying the values, purposes , methods , theories and references of this research .

The Second Chapter: is about mentioning the previous relevant researches and their advantages and problems.

The Third Chapter: is about applying some theories on a comparative study of the congratulations between Egypt and China in the different cheerful occasions such as feasts , weddings ,etc...

The Fourth Chapter: comparative studies of the consolation between both countries in the sad occasions such as funeral, missing something, rage , etc...

Finally The Fifth Chapter: a summary of the thesis and conclusion.

Keywords: Chinese; Arabic; Congratulations; Consolation; Comparison

1 绪论

论文拟对汉语普通话、埃及阿拉伯语中的祝福辞和安慰辞^①进行对比分析，看其异同，并考察形成异同的文化原因。

所谓祝福辞，是用来表达美好祈愿和增添喜庆气氛的民俗语言现象。所谓安慰辞是指当事人遭受不幸，挫折而处于忧伤，气愤，痛苦等消极情绪状态时，说话人为改变其消极情绪所实施的一种语言行为，安慰是安慰者对被安慰者进行情绪协调与沟通的过程。祝福辞和安慰辞是受文化、宗教、自然环境和语言本质的影响而形成的。

1.1 当前相关研究

1.1.1 国际上相关研究情况

国际上关于祝福辞和安慰辞的研究不是十分丰富，并且很少从语言学角度进行研究，主要是将其与宗教、文化、计算机等其他领域相联系而进行研究。下面略作陈述。

B.G.Szuchewycz (2006) 在《祝福语》(*Blessings*) 一文中主要从两方面对祝福语进行了研究。一方面研究了祝福语在宗教活动中的特点和表现形式，另一方面论述了祝福语在日常社会生活中尤其是日常会话中的作用。

Susan L. Holak (2008) 在《人与宠物之间的祝福仪式》(*Ritual Blessings with Companion Animals*) 从新的角度探讨了人与动物之间的相互“祝福”，这种“祝福”主要是通过分享经验建立的，以此建立的人与动物之间的情感纽带会影响人类的生活方式、休闲活动、和医疗决策。

Najmeh Nasri, Hossein Vahid Dastjerdy 和 Momeneh Ghadiri (2013) 《不同文化中的祝福语：以英语使用者与亚美尼亚人和伊朗人為例》(*Congratulations Across Cultures: English Versus Armenian and Persian Speakers*) 一文指出会话中关于道歉、请求、赞美和投诉的内容都已经被广泛地研究过了，但是祝福语却很少人涉及。因而该文将具有不同文化背景的语言中的祝福语进行了比较，主要是对英语使用

^①国内学术界往往将安慰性词、短语、句子统称为安慰语，将祝福性的词、短语、句子统称为祝福语，从语言学的角度看是不合适的，“语”是短语，不能涵盖词、句子，因而我们改称为“安慰辞”和“祝福辞”。但为了进行文献综述时，为了不改变著作者的术语，我们仍称为“安慰语”和“祝福语”。

者、亚美尼亚人和伊朗人这三者使用的祝福语进行了对比分析，阐述了其异同。

Scott E. Caplan 和 Jacob S. Turner (2007)《推进电脑介入的安慰交流的理论研究》(*Bringing Theory to Research on Computer-mediated Comforting Communication*)一文对通过网络建立起来的安慰交流进行了研究，首先将其与面对面交流进行对比，确立了在线社交互动的独特性及其作用，最后还提出了促进网上安慰交流的设计。

Rosemary Frey, Lawrence Powell 和 Merryn Gott (2016) 在 *Both Sides Now—A Scale for Assessing Health Care Providers' Intercultural Communication Comfort Regarding Traditional and Non-traditional Palliative Care* 一文中对医疗方面的跨文化安慰语进行了研究，来自不同国家和文化背景的病人对安慰语的需求必然不一样。

1.1.2 中国国内的研究情况

1.1.2.1 汉语祝福辞和安慰辞的相关研究

当前中国语言学家尚为对祝福语和安慰语给予特别关注，研究范围较窄，相关论著不多，下面试作陈述。

陈建民(1991)介绍了汉语的祝福语，给祝福语下了定义，也阐述了在结婚、生日、开业等不同场合常常使用的特定内容的祝福语，还解释了汉人的祝福语的宗教信仰背景。

孙曼均(1999)谈到了汉语祝福语的变迁与社会的变革，将50年来汉语的祝福语大致分为建国到文革以前、文革期间和改革开放以后三个阶段，并将当今祝福语分为几类：其一，表示吉祥、如意、幸福、和平、顺利等迎喜接福蒸蒸日上含义的祝福语；其二，表示健康、长寿等含义的祝福语；其三，祈求发财之类的祝福语；其四，表示欢乐愉快之意的祝福语；其五，受港台和西方文化的影响的祝福语。最后总结了祝福语的两大特点：内容丰富多彩，形式不拘一格；讲究情趣、注重品味、充满爱意。

方显辉的《祝福词全书》全方位、多角度地撷取了近80万字的祝福语，包括了各种节庆、生日、庆功、聚会、送行等所有需要送出祝福词的场景和情境，同一场景下又列举了不同身份的人，在不同时机所致的祝福词，所选祝福词的风格也不尽相同，或幽默诙谐，或温馨典雅，或感人至深，或妙趣横生。

于婧阳(2015)对短信祝福语修辞效果的影响因素进行了研究，认为由于文

化、心理和交际对象的不同,短信祝福语修辞的表达效果和接受效果也会产生矛盾,从而影响最佳修辞效果的实现,论文认为影响短信祝福语修辞效果的因素有环境因素、对象因素和语言因素等等。

崔少娟(2014)提出了手机节日祝福语是新兴的大众文化的一种承载符号,表现出了独特的语言特征和鲜明的语言风格。并认为手机节日祝福语的辞格美具有以下特点:比喻的形象美、比拟的传神美、排比的整齐美、仿似的诙谐美、反语的幽默美、谐音的谐趣美、象征的含蓄美、公式的嫁接美和反复的强调美。

赵青(2009)阐述了安慰的意义,并把安慰语分两大类:一、从安慰是否与消极事件或消极情绪有关,安慰话语可分为外显型安慰和内隐型安慰;二,从安慰策略来说可以分为通用模式、满足受安慰者的情感需要、帮助受安慰者分析产生消极情绪的原因,替他解脱等三种不同形式。

温云水(1999)认为心理情绪是安慰行为的前提条件,也是安慰语的最重要的语境因素。并把安慰语分为通用性安慰语和专用性安慰语两大类。所谓通用性安慰语就是指那种不以某一特定的事件为前提的安慰语,通用性安慰语基本上适用于所有的安慰语境;专用性安慰语是指那种只适用于某一特定的消极事件的安慰语。专用性安慰语也常常与通用性安慰语结合使用,其安慰力度更大。

李佑丰(2008)给安慰下了定义,提出了听话人的消极情绪是产生安慰的前提条件,只有听话人在消极情绪中安慰行为才成为可能,说话人只有在此种情况下才可能实施安慰行为。论文论述了安慰的交际目的和功能即是安慰的说服力决定了安慰者实施安慰。不能为安慰而安慰,安慰要着眼于情感的协调与沟通,目的是使受安慰者改变原有的情绪产生新的情绪;安慰可分为三个行为:叙事行为、施事行为和成事行为。最后列举了安慰的构成性准则以及同情、求同等安慰的策略性准则。

周小丽(2011)在其《汉语安慰言语行为策略及实现模式研究》中以言语行为理论、礼貌理论、情感评价理论为理论框架,真实地描述汉语安慰言语行为的实施情况。

1.1.2.2 其他语言祝福辞和安慰辞的相关研究

马媛(2011)阐述了维吾尔族祝福语文化与民族宗教信仰、风俗习惯的密切关系。列出了婚庆丧葬祝福语、新生儿祝福语、割礼祝福语、葬礼祝福语、日常生活中的祝福语、日常做客祝福语以及节庆祝福语等维吾尔族祝福语种类;分析了祝福语的语言特征和文化内涵,揭示了改革开放以后的维吾尔族祝福语的特点。

最后总结了维吾尔族祝福语在构建和谐社会中的作用。

巴哈尔古力·夏米勒（2009）阐述了哈萨克族祝福语的种类、语言特征、文化内涵及其在构建和谐社会中的作用。

吕卉（2004）谈到俄罗斯人如何安慰一个遇到不幸的人，阐述了俄罗斯人的安慰心态和他们的思维方式。

1.1.2.3 汉外对比研究

周烈，蒋传瑛《阿拉伯语与阿拉伯语文化》研讨了关于阿拉伯语社会中的应用语言，其中提到了祝福语。

朱立才《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》从语言事实出发，大量占有语料，对阿拉伯语和汉语两种语言中的文化现象进行了梳理归纳、分析比较，找出了其中的异同。朱立才借用了文化语言学、对比语言学的某些研究方法比如对比法、投影法、文化结构分析法等。他将语言现象置于文化背景中作了分析，剖析了某些语言现象产生的社会、文化原因；也从语言中窥探了汉、阿两民族不同的文化心理。其内容大致分为三个部分：一是总论部分，阐述了汉语与汉文化、阿拉伯语与阿拉伯文化的关系；二是书的主体部分，分专题讨论汉阿语言文化各项；三是就汉阿句法结构与两民族思维方式的关系作了分析。

李娟（2007）根据社会语言学方法，通过调查分析，以中日间异文化交流的安慰例子为中心，分了三个具体场景，在所在校园的特定范围内进行了初步考察。探讨了日、汉安慰语内容的异同及使用倾向。论文指出两种语言在安慰表达方面的异同点，揭示了造成这些差异的文化及民族心理等根本因素方面的差异，中日语当中常用安慰语的表现内容是不同的，即使内容相同，使用频率也不尽相同。唐咏梅（2008）就英、汉祝福语的差异进行了分析，认为受各自文化取向、价值观及宗教习俗等因素的影响，祝福语在中英文化中体现出很大差异，分析了产生这些差异的原因，并针对不同场合和对象给出了实例。最后总结了祝福语的差异就是社会文化差异的反应，祝福语从不同方面折射出不同社会宗教、价值观和习俗的差异。

从上述论著来看，关于汉语、阿拉伯语安慰辞、祝福辞的研究甚少，甚至对阿拉伯文化与中国文化的进行对比研究的也不多。因而我们认为，对汉语阿拉伯语中的安慰辞、祝福辞的进行对比分析是很有必要的。

1.2 选题意义

汉语属于汉藏语系，是当今世界上的主要语言之一，使用人口众多，地域辽阔，而且以汉语为第二语言的使用者也与日俱增。汉语所承载的中华文明更是绵延数千年未曾中断，其丰硕成果为人类的发展做出了不可或缺的巨大贡献，而且随着中国综合国力的飞速发展其影响越来越大，可以预计，在不久的将来，汉语、中华文明就是整个地球村的重要日常生活食粮。汉语普通话是汉民族的共同语，是影响遍及世界。阿拉伯语是埃及的官方语言，阿拉伯语属于闪含语系闪米特语族，主要通行于中东和北非，现为 22 个阿拉伯国家及 4 个国际组织的官方语言。以阿拉伯语作为母语的人数超过 2 亿人。阿拉伯语为伊斯兰教的宗教语言，目前全球范围使用者总计已经突破 4 亿人。阿拉伯语方言多且差异大，标准阿拉伯语则是以伊斯兰教经典《古兰经》为准。阿拉伯语的埃及方言是埃及人的日常生活用语，在广播，电视，电影中，也大量使用埃及方言，甚至小说中的对话，大学的课堂上，也有人使用。随着埃及电影，歌曲等大量流入其他阿拉伯国家，阿拉伯语埃及方言阿拉伯人民都能听懂。比较汉语普通话和埃及阿拉伯语的安慰辞、祝福辞，分析其异同，探讨其形成异同的文化因素，我们能对汉语阿拉伯语对比研究提供一份参考。

汉语和阿拉伯语都具有深厚的文化内涵和独特的民族性。随着中国的经济发展和国际交往的日益广泛，中国在了解世界；世界各国在了解中国，埃及也不例外。埃及同中国一样，也有悠久的历史。目前中埃文教、新闻、科技等领域交流合作活跃。近年来，双方举办了文化周、电影节、文物展、图片展等丰富多彩的活动，深受两国人民欢迎。与此同时，来中国留学的埃及人和赴埃及进修的中国人越来越多，在两国交流互动增加的背景下，研究两国的古老文化、促进两国人民更好地相互理解是十分必要的。中国人时常遇到因为阿拉伯语中的社会、宗教、习俗等文化因素引起的语言障碍。同时，也常看到埃及学生与中国人交往时因为不了解汉语的文化内涵而闹出不少笑话。学习者在学习目的语的同时，一般都要要求更多地了解目的语的社会和文化，甚至要求学习专业性的文化知识，这将有助于目的语能力的提高。因而对比分析汉语、阿拉伯语的安慰辞、祝福辞，有利于中国和埃及的文化交流，也有利于中国人、埃及人分别习得阿拉伯语、汉语。

1.3 理论基础

1.3.1 对比分析理论

对比分析盛行于 20 世纪 50 年代和 60 年代，它对语言学和语言教学的研究做出了巨大的贡献。对比分析有一套严密的方法和程序，通过对母语和目标语各个层面的比较，学习者可以直接了解得到两者之间的异同，借助和母语的相同之处促进对外语的掌握。同时，基于和母语的差异之处，预测在外语习得过程中可能出现的错误，从而避免错误发生。对比分析是人类认识世界的一种重要手段，在语言学习和研究领域，其重要性尤为凸显。

1.3.2 跨文化交际理论

跨文化交际是指不同文化背景的人们之间的交际行为。这种交际主要是通过语言来进行的，称为跨文化语言交际。社会离不开人们为传递信息而进行的交际活动。时代的发展不仅需要同文化的交际，也同样需要跨文化交际，它关系到各国人民的友好合作和人类的和平发展。影响跨文化语言交际的是不同文化之间的相同之处和不同之处，特别是文化差异，因此跨文化交际中要特别重视并研究文化差异。跨文化交际的特点是：1. 文化的差异与交际障碍。2. 交际原则与价值观念。（3）母语文化的思维定势和对异文化的成见。（4）交际过程中的相互接近和求同趋向。（5）交际的结果：文化的相互影响。

1.4 研究内容、研究方法和语料来源

1.4.1 研究内容

本文以阿拉伯语里的祝福、安慰表达方式为研究内容，主要是埃及方言中的祝福辞、安慰辞，同时分析汉语里的相应表达式，并对二者作出比较。

1.4.2 研究方法

资料整理法：通过各种途径查找资料，对埃及语中的祝福辞和安慰辞进行整理归类。

对比分析方法：在综合前辈时贤研究文献的基础上，对所收集到的埃及与中国的祝福辞和安慰辞进行对比分析。

1.4.3 语料来源

本文的语料有两个部分，即汉语语料和阿拉伯语语料。汉语语料：主要来自现有研究文献著作和期刊以及中国百度搜索网。阿拉伯语语料：目前阿拉伯语没有语料库，笔者在语料收集方面遇到很大困难，因此阿拉伯语语料主要还是来自埃及谷歌搜索网。

2 祝福辞对比分析

祝福辞是一种普遍的语言现象，是各族人民共有的语言交际行为，是人们用以维系和促进人际关系的重要手段。它体现人们美好的愿望，促进感情，使生活显得温馨和谐，充满欢乐。也反映出社会政治、文化、经济、生活等各个方面，以及不同社会环境下人们的价值观、审美观乃至社会关系，社会心理的不同侧面。

祝福辞是用来表达美好祝愿和增添喜庆气氛的民俗语言现象。人以书信、贺卡、短信等方式，互相祝贺，在结婚、生日、乔迁或开张营业等喜庆的日子里，需要说些祝福的话。

虽然祝福辞被广泛地运用，但是关于祝福辞的系统研究并不多。接下来我们将分析汉语、埃及阿拉伯语祝福辞的表现差异，为了更好地进行比较，现以双方最重要的庆祝场合为例说明。

2.1 汉语的祝福辞

汉语的祝福辞形成了自己的特点，积淀了中华民族深厚的文化传统。中华文化不像其他的文明古国文化那样发生过间隔或跳跃。它在历史上没有发生中断现象，是一环扣一环向前发展的，因而汉语有着丰富的祝福辞表达形式。汉语的祝福辞按庆祝场合分为以下几类。

2.1.1 婚姻与生育

2.1.1.1 婚姻

婚姻作为人生大事，自古以来就受到特别的看待与重视。汉语常见的婚姻祝福辞有：

- (1) 祝你们永远相爱
- (2) 携手共渡美丽的人生
- (3) 白头偕老、早生贵子
- (4) 永远不离不弃
- (5) 百年和好
- (6) 恩爱幸福

(7) 多子多福

2.1.1.2 新生儿

诞生是人的一生的开端，新生儿的出世（在中国，尤其是男孩的出生）给家人带来很多欢乐与希望。

中国民间把怀孕叫做“有喜”，称婴儿诞生为“添喜”。婴儿出生一个月时，要举行隆重仪式，俗称“过满月”。除了一般的祝福外，还有让婴孩初步接触邻里社会的含义。这天孩子的父母要办酒席请双方家里的亲人来喝“满月酒”。婴儿诞生100天时，中国人还要举行庆贺仪式，俗称“过百日”，民间有给婴儿吃百家饭，穿百家衣的习俗。其含义在于祝福婴孩在亲友乡邻的关怀呵护下健康成长。婴儿满一岁生日时举行的庆祝仪式叫做“周岁”，无论是过去还是现在，中国人很重视孩子的周岁。汉语常见的新生儿祝福辞有：

(8) 恭喜喜得千金

(9) 祝新生的宝宝茁壮成长

(10) 希望宝宝健康快乐平安的成长

(11) 祝宝宝长命百岁

2.1.2 节日

节日是世界人民为适应生产和生活的需要而共同创造的一种民俗文化，是世界民俗文化的重要组成部分。中国有春节、元宵节、中秋节等传统节日。

2.1.2.1 春节

春节是中国最重要的传统节日，古时又叫做“元旦”。“元”是开始的意思，“旦”是早晨，“元旦”即一年第一个早晨。春节的常见祝福辞有：

(12) 春节快乐

(13) 万事如意

(14) 过年好

(15) 年年如意

(16) 岁岁平安

(17) 新年快乐

2.1.2.2 元宵节

农历正月十五日夜，是中国传统的元宵节，又叫“上元节”、“灯节”。常见祝福辞有：

(18) 元宵节快乐

2.1.2.3 清明节

清明节又叫“踏青节”，在阳历四月五日前后。中国人计算清明，大约是在冬至后的105天。汉语里的“清明”一词有两层含义：一是指节气；二是指节日。节气是时序的标志，在二十四节气中，清明是惟一包含着双重意义的日子。作为节日，清明又包含着某些特别的风俗，具有特殊的纪念意义。具体来说，主要有禁火寒食、上坟扫墓、插戴柳枝、踏青和放风筝等。

2.1.2.4 中秋节

农历八月十五是中秋节，因为农历七、八、九三月是秋季，八月正好在中间，所以叫“中秋”。中秋节的夜晚，月亮显得格外圆，格外亮，人们因月圆而期望家人团圆，所以称“团圆节”。这天晚上有吃月饼、赏月和拜月的习俗。中秋节的常见祝福辞有：

今夜明月圆，家家人团圆，幸福好因缘，快乐朋友缘，中秋节是幸福团圆！

中秋快乐！

2.1.3 学校

2.1.3.1 开学

我们每一个人从小到大都在学习各种各样的知识，不断地丰富我们思想。每一次开学有新的学期、新的开始、新的希望，新的梦想。开学的常见祝福辞有：

(19) 愿你在开学之际，能够有新的气象开创一片新天地。

(20) 祝你学业进步更上一层楼，生活愉快更进一步。

(21) 新学期学习进步、健康快乐！

2.1.3.2 考试

在中国一提到“考试”这个词，就会想到“高考”。高考是普通高等学校招生全国统一考试的简称，是最重要的入学考试，由教育部统一组织调度，教育部或实行自主命题的省级考试院命题，每年的6月7日、6月8日考试，高考试卷分为全国卷和各省份自主命题试卷等。对中国人而言，高考是人生的一件大事。高考的常见祝福辞：

(22) 全国高考日到了，愿你执才高人斗生辉笔

(23) 少壮须努力，用功要趁早，十年磨一剑，备战为高考

(24) 预祝高考顺利

(25) 祝你高考成功金榜题名

2.1.4 送别

离别时我们依依不舍，因此会借鉴美好的祝福送别他人。例如：

(26) 一路顺风

(27) 一路平安

(28) 顺风顺水

(29) 慢慢走

(30) 有缘再会

(31) 后会有期

2.1.5 季节变化

天气冷暖变化，常见祝福辞如：

(32) 秋天到了，发条短信问候一声，天亮莫忘添衣。

(33) 天气慢慢转坏，凉风渐渐袭来；晚上被子要盖，免得脚冷坏。

2.2 埃及阿拉伯语的祝福辞

2.2.1 婚姻与生育

2.2.1.1 婚姻

阿拉伯语中的“婚姻”这个词，发音为“zawaj”，意思是把两件事、或两个物品成为配合的一对，这一对融合为一体。婚姻是构成社会的基础。埃及语中的婚姻祝福辞有：

(36) مبروك

发音：mabruk

语法结构：被动句

释义：是最常用的祝福词，意思是希望你的喜事被上帝所吉祥。

意译：祝贺你

(37) ربنا يتم بخير

发音：rabna ytm bkh

语法结构：主谓结构

释义：“rab”：上帝；“na”我们的，“rabna”我们的上帝，是偏正结构；“ytm”：

他完成，是动词；“b”介词，“kher”顺利，“bkher”：顺利的，是介词结构。意思是愿我们的上帝使你很顺利地把婚姻圆满办成。这个句子是婚姻时最常用的祝福词。

意译：愿主使你们的婚姻很顺利

(38) بالرفاء والبنين

发音：bl-rafa' wa al-banen

语法结构：偏正结构

释义：“b”介词“lrafa'”：和谐、和睦，“bl-rafa'”介词结构。“wa”：和；“albanen”：孩子。意思是希望你们有很美好的生活和很多孝顺的孩子。

意译：早生贵子

(39) بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير

发音：barak allah lakoma wa barak alikoma wa ajma' a bynakuma f khyer

语法结构：主谓谓语句

释义：“barak”：给吉祥，动词；“allah”真主；“lakoma”：给你们；“wa”：和、与；“alikoma”：于你们；“ajma' a”：集在一起；“bynakuma”：你们之间；“f”：介词；“khyer”：吉祥。意思是祝愿上帝祝福你们也让你们好好地相处。

意译：愿主赐予你们吉祥、也愿真主的吉祥降临于你们

(40) عقبال البكاري

发音：o' obal el-bakary

语法结构：主谓结构

释义：“o' obal”：愿您以后怎么样怎么样；“el-bakary”：孩子。意思是祝愿你们早点有儿女。

意译：早生贵子

2.2.1.2 新生儿祝福

孩子是家庭的希望，社会的未来。埃及人常说“真主最喜欢的是孩子”，因此埃及人鼓励生孩子。婴儿出生一个星期之后要举行庆祝仪式，俗称“sebua”意思是“满一个星期”，这是埃及人当中较为普遍的一种礼仪。当天会唱歌给亲戚朋友、好邻居发小盒子（盒子里有花生、爆米花、糖等等）。较为有钱的人会换成宰一头牛或一只羊款待亲戚、朋友和周围的穷人，感谢真主的恩赐，俗称“akeka”，意思是“为了感激真主孩子的诞生，给穷人宰牛或羊”。新生儿的祝福辞有：

(41) مبروك

发音: mabruk

语法结构: 被动句

释义: 是最常用的祝福词, 意思是希望你的喜事被上帝所吉祥。

意译: 祝贺你

(42) بسم الله ما شاء الله يا زين ما خلفت

发音: bsm allh mashaa allh ya zeen makhlf

语法结构: 感叹句

释义: “bsm allh”: 以真主的名义; “mashaa allh”: 这是是真主的意愿; “ya zeen”: 多么美啊; “makhlf”: 你生的孩子。意思是你生的孩子特别可爱、特别美, 祝愿上帝保佑他。

意译: 以真主的名义、这是真主的意愿孩子太美啊

(43) يتربى في عزك

发音: ytrba f ezak

语法结构: 主谓结构

释义: “ytrba”: 长大; “f” 介词; “ezak”: 你的钱财。意思是祝愿你能把孩子养在华丽的环境。

意译: 愿孩子在父母的关怀下长大

(44) ربنا يخلي

发音: rabna yakhli

语法结构: 主谓结构

释义: “rabna” 我们的真主; “ykhli”: 保留。意思是祝愿上帝保佑你们的婴儿。

意译: 愿真主保佑宝宝

(45) يباركلك فيه

发音: ybarklk feh

语法结构: 主谓结构

释义: “ybark”: 给吉祥; “lk”: 为你; “feh”: 于他。意思是祝愿上帝祝福你们的婴儿或者把吉祥降临于他。

意译: 愿真主给宝宝吉祥

(46) عقبال ما تفرح بيه

发音: o' obalma tefrah beeh

语法结构：主谓结构

释义：“o’ obal”：愿您以后怎么样怎么样；“tefrac” 开心；“beeh”：为他。
意思是祝愿你一辈子为孩子开心和骄傲，结婚和成功。

意译：祝宝宝灿烂的未来

(47) يارب تشوفه عريس

发音：yarab teshofoh arees

语法结构：主谓结构

释义：“ya”：称呼词；“rab”：上帝；“teshofoh”：看到他；“arees”：新郎。

意思是祝愿你见证孩子的婚礼，看到他\她当新郎/新娘。

意译：祝你在未来办宝宝的婚礼

(48) يارب تشوف احفاد احفاده

发音：yarab teshoof ahfad ahfaadoh

语法结构：主谓结构

释义：“yarab” 主啊；“teshoof”：你看到；“ahfad”：孙子；“ahfaadoh”：他的孙子。意思是祝愿长寿看到他的子孙的子孙。

意译：祝愿你长寿看到你儿子的子孙。

2.2.2 节日

2.2.2.1 开斋节

开斋节是全球穆斯林庆祝斋月结束的节日，在伊斯兰历闪瓦鲁月的第一天。开斋节这天，穆斯林一般很早起床，早祈祷后就可以吃一些东西，象征斋月结束。然后出去团拜，互相拥抱问候，恢复朋友和亲友之间的联系。穆斯林在这一天都穿节日衣服，喜气洋洋。开斋节不仅是斋月结束，而且是感谢真主使他们信仰更加坚定，是和平欢乐的节日。祝福辞有：

(49) عيد فطر سعيد

发音：eid fetr saed

语法结构：偏正结构

释义：“eid”：节日；“fetr”：开斋；“saed”：快乐。意思是祝你开斋节过得好。

意译：开斋节快乐

(50) بعودة الأيام

发音: boda elayam

语法结构: 偏正结构

释义: “b”: 介词; “oda”: 再过来; “elyam”: 日子。意思是祝愿你每年能过这个节日, 也祝你的日子跟节日一样快乐。

意译: 真主把这些幸福的节日再次带给我们

(51) تقبل الله صالح أعمالك

发音: takbl allh salh amalkom

语法结构: 动宾结构

释义: “takbl”: 接受; “allh”: 上帝、真主; “salh”: 最好的、善事; “amalkom”: 你们的行为、你们所做的。意思是祝愿上帝接受你们做的慈善事情。

意译: 愿真主赞同你(斋月的在斋月里, 每天东方刚刚开始发亮至日落期间, 除了患病者、旅行者、乳婴、孕妇、哺乳妇、产妇、正在行经的妇女以及作战的士兵外, 成年的穆斯林必须严格把斋, 不吃不喝, 不吸烟、不行房事等。直到太阳西沉, 人们才能进餐, 礼拜也会更多, 所以希望真主赞同他们一个月里所做的一切)

(52) يجعل أيامك كلها هنا و سرور

发音: yagaal aymk klha hana we srur

释义: “yagaal” 使、让; “ayamk”: 你的日子; “kolha”: 一切、全; “hana”: 快乐; “we”: 和、与; “srur”: 开心。意思是祝愿上帝让你所有的日子充满了幸福。

意译: 愿真主使你天天快乐

2.2.2.2 古尔邦节

古尔邦节意译为宰牲节, 又称“大节”, 是伊斯兰教的重要节日。在伊斯兰历每年的12月10日, 麦加朝圣过后。该节日是为了纪念先知易卜拉欣(基督教翻译为亚伯拉罕)忠实执行真主命令, 向安拉献祭自己的儿子伊希梅尔(基督教翻译成以实玛利), 而后又用羊羔代替的这一事件。据古兰经记载, 真主为了考验阿拉伯人和以色列人的祖先易卜拉欣, 命令他把儿子杀死献祭, 他完全服从, 将儿子带到耶路撒冷现在岩石清真寺内的一块目前作为圣物的石头上, 准备将儿子杀死烧掉献祭给安拉。安拉达到考验他的目的, 命令天使及时地送来一只黑羊代替易卜拉欣献给安拉。在古尔邦节这一天, 穆斯林们要穿新衣, 宰羊表示纪念, 并把羊肉的三分之一送给穷人, 三分之一送给亲友, 其余留下自己吃。确保所有的

穆斯林都要有一份肉食。欢乐情景如同中国过年一样。祝福辞有：

(53) عيد أضحي مبارك

发音：eid adha mubark

语法结构：偏正结构

释义：“eid”：节日；“adha”：古尔邦、宰牲；“mubark”：吉祥。意思是 祝愿上帝让宰牲节（古尔邦节）快乐。

意译：古尔邦节吉祥

(54) السنة الجاية في بيت الله

发音：el-sana elly gaya tkon f bet allh

语法结构：偏正结构（这个结构不符合阿拉伯普通话的语法，因为是口语用法）

释义：“el-sana elly gaya”：明年；“tkon”：去；“f”：在；“bet allh”：真主之家、麦加。意思祝愿你明年在圣地。

意译：愿你明年到麦加朝圣

(55) يجعل أيامك كلها عيد

发音：ygaal ayamk kolha eid

语法结构：主谓结构

释义：“ygaal”：使、让；“ayamk”：你的日子；“kolha”：一切、所有；“eid”：节日。意思是祝愿你的日子都像节日一样快乐。

意译：真主使你的每一天充满快乐

2.2.2.3 科普特圣诞节

埃及基督教徒在1月7日庆祝圣诞节。根据基督教的福音书，耶稣是圣母玛利亚受圣神（又译圣灵）感孕后在伯利恒生下的，玛利亚和丈夫约瑟当时正在去罗马人口普查注册的路上。耶稣的出生在信徒看来是犹太教预言中的默西亚（即弥赛亚）将要到来计划的实现，因为伯利恒是约瑟祖先大卫一族的家。科普特圣诞节的祝福辞有：

(56) كل عام وأنتم بخير

发音：kol aam we entom bkhyer

语法结构：主谓结构

释义：“kol”：每；“aam”：年；“we”：和；“entom”：你们；“bkhyer”：好。意思是祝愿你的身体每年都健康。

意译：圣诞节快乐

(57) عيد ميلاد مجيد

发音：eid melad magid

语法结构：偏正

释义：“eid melad”：圣诞；“magid”：吉祥。意思是祝你圣诞节快乐。

意译：圣诞节吉祥

2.2.4 学校

2.2.4.1 开学

求知识是一件高尚的事情。埃及人特别重视开学。开学时会说一些经典鼓动学生学习的祝福语：

(58) اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد

发音：etlobo elelm mn al-mahed ela al-lahed

语法结构：祈使句

释义：“etlobo”：寻求；“elelm”：知识；“mn”：从；“al-mahed”：摇篮；“ela”：到；“al-lahed”：老。意思是每个人自从从摇篮出去到进入坟墓前必须得求知。

意译：活到老学到老

(59) اطلبوا العلم ولو في الصين

发音：etlbo elelm walaw f el seen

语法结构：祈使句

释义：“etlbo”：寻求，“el elm”：知识；“walaw”：哪怕；“f”：在；“el seen”：中国。是伊斯兰教先知穆罕默德的名言，也是在埃及很普及的谚语，意思是每个人必须得走到四面八方求知，就算要到中国去求知也是了，因为古时的人以为中国是离阿拉伯半岛最遥远的地方。

意译：求知，哪怕远到中国（是伊斯兰教的先知名言）

(60) ربنا يوفقك

发音：rabna ywafakk

语法结构：主谓结构

释义：“rabna”：我们的上帝；“ywafakk”：使你顺利。意思是祝愿上帝给予你所需要的帮助。

意译：真主使你顺利

2.2.4.2 考试

任何考试都需要充分准备。高中时埃及最重要的考试，埃及的高中跟高考有点不一样，高三的整年的成绩决定考试哪一所大学，对一个学生来说，高中决定他的人生方向。埃及语考试的祝福辞有：

(61) ستوفق بإذن الله

发音：satwfak be' zn allh

语法结构：主谓结构

释义：“sa”：将；“twfak”：顺利；“be' zn”：允许、准许；“allh”：上帝、真主。意思是我确定上帝会给予你所需要的帮助。

意译：你会在真主的允许下顺利

(62) ربنا يعينك

发音：rabna yaeenk

语法结构：主谓结构

释义：“rabna”：我们的真主；“yaeen”：帮助；“k”：你。意思是祝愿上帝支持你。

意译：真主支持你

(63) شد حيلك يا بطل

发音：shed helk ya batl

语法结构：祈使句

释义：“shed helk”：加油；“ya”：称呼词；“batl”：英雄。1 意思是你是个英雄，必须要坚持下去。

意译：你是英雄，加油！

(64) نشرب شربات نجاحك إن شاء الله

发音：neshrab sharbat nagahak

语法结构：主谓结构

释义：“ne”：我们；“shrab”：喝；“sharbat”：玫瑰汁；“nagahak”：你的成功。意思是希望能庆祝你的成功而喝玫瑰汁。在埃及一般庆祝喜事都要喝一种玫瑰花味的饮料。

意译：我们要喝你成功的玫瑰汁（是庆祝喜事时喝的一种饮料）

(65) من الأوائل بإذن الله

发音：mn el awae' l be' nz allh

语法结构：偏正结构（这个结构不符合阿拉伯语语法，因为是口语用的）

释义：“mn”：从、之一；“el awae’ l”：前几名；“be’ nz”：允许、准许；“allh”：上帝、真主。意思是祝愿上帝让你排前面第几名。

意译：你会在真主的应许下是第一名。

2.2.5 送别

人生有初见，相识，就一定会有离别。在埃及人看来，送别时对对方最好的祝愿是希望真主和他在一起，由此产生了这类送别祝福辞：

(66) في رعاية الله

发音：f reayt allh

语法结构：偏正结构

释义：“f”：在；“reayt”：保佑；“allh”：上帝、真主。意思是祝愿你一路上得到上帝的保佑。

意译：真主保护你

(67) في أمان الله

发音：f aman allh

语法结构：偏正结构

释义：“f”：在；“aman”：平安；“allh”：上帝、真主。意思是祝愿你一路上真主给予你平安。

意译：真主保佑

(68) استودعكم الله

发音：astwdakom allh

语法结构：主谓结构

释义：“a”：我；“stwda”：保留在；“kom”：你们；“allh”：上帝、真主。意思是“我走了，上帝保佑你们我就放心”。

意译：我把你们托付给真主

(69) الله معك

发音：allh maa’ k

语法结构：主谓结构

释义：“allh”：上帝、真主；“maa’ ”：跟着；“k”：你。意思是祝愿上帝一直和你在一起。

意译：真主与你同在

(70) بركة القديسين لرنا معك

发音：barket al-kedesen li rbna maak

语法结构：主谓结构

释义：“barket”：吉祥；“al-kedesen”：圣人；“li”：向；“rbna”：我们的上帝；“maak”：跟着你。意思是祝愿各位圣人的保佑永远与你同在。

意译：圣徒祈祷上帝保佑你（基督教徒常用的祝福辞）

(71) ترجع بالسلامة ان شاء الله

发音：tergaa bl salama enshaa allh

语法结构：主谓结构

释义：“t”：你；“ergaa”：回来；“bl salama”：平安地；“enshaa allh”：如主愿。意思是希望你出行平安，回来也平安。

意译：如蒙主愿，你会平安归来

(72) في سلامة الله وحفظه

发音：fsalamt allh wa hefzo

语法结构：偏正结构

释义：“f”：在；“salamt”：平安；“allh”：上帝、真主；“wa”：和、与；“hefzo”：保佑。意思是祝愿你一路上得到上帝的保佑和平安。

意译：真主保佑平安

(73) لا إله إلا الله محمد رسول الله

发音：la ullah ela allh muhamed rasol allh

语法结构：复句，主谓结构

释义：“la”：没有；“ullah”：神；“ela”：只有；“allh”：上帝、真主；“muhamed”：穆罕穆德；“rasol”：先知；“allh”：上帝、真主。这两句是伊斯兰教信仰的证词，是伊斯兰教最根本的信条，是对伊斯兰教义的高度概括。也是穆斯林认主独一信奉正教的誓言及表白。根据伊斯兰教的教律，凡信仰伊斯兰的人，他平生念第一遍清真言为主命。念清真言并且相信清真言所包含的意义是成为穆斯林的条件。由于这两句的重要性，埃及人认为这两句话永远不能拆开，因此后来送别的时候只要一方说前半句，另一方说后半句，一定会再见面，跟这两句一样永远离不开彼此。

意译：万物非主，唯有真主；穆罕穆德是真主的使者。

2.3 汉语、埃及语常见祝福辞异同

2.3.1 相同处

第一，婚姻是因结婚而产生的夫妻关系，是对两个人结合在一起共同生活的一种社会现象的表述。婚姻也会涉及到经济、人事、生产、生活等多种问题。婚姻不仅是两个人的关系，而是两个家庭的大事。因此无论在中国社会还是埃及社会，婚姻受到特别的重视。汉语和埃及阿拉伯语的婚姻祝福辞都是祝愿结婚的人幸福快乐、永远不分开，在一起到老。

第二，新生儿的诞生是较为重要的一件事，汉语和埃及阿拉伯语的祝福辞都希望孩子健康成长。

第三，汉语和埃及语节日的祝福辞具有愿快乐、平安、家人团结等特点。

第四，汉语和埃及语学习、考试的祝福辞都具有鼓励、正能量、提高自信的特点。

2.3.2 不同处

第一，虽然两国都认为婚姻是社会的核心，但与中国人相比，埃及人更重视婚姻，埃及人认为是真主设立婚姻。在《圣经》与《古兰经》里，婚姻具有很神圣的地位，甚至有一些宗派认为一旦结了婚，就永远不许分离。因此埃及语的婚姻祝福语大多为求真主的吉祥，愿真主保佑这场婚姻。

第二，同埃及人相比，中国人给孩子举行的仪式更多，因此汉语的祝福辞主要是把希望托在孩子身上，而埃及语的祝福辞多把婴儿的生命托给真主保佑。

第三，中国的节日大部分源于传统习俗，而埃及的节日多数源于宗教。埃及语的节日祝福辞多为求真主的吉祥、平安、满意等等。

第四，埃及语学习、考试的祝福辞更多是求万能真主的帮助与支持。

3 安慰辞对比分析

我们的生活总是有失意和不顺的时候，当我们感到压抑的时候，如果得到安慰的话，那么在心理上我们都会减轻负担。安慰是人类生活中比较常见的语言行为，是指当事人遭受不幸或挫折而处于忧伤、气愤、痛苦等消极情绪状态时，说话人为改变其消极情绪所实施的一种语言行为，安慰是安慰者对被安慰者进行情绪协调与沟通的过程，通过以言行事而达到以言成事，帮助人们摆脱消极情绪。

安慰辞可以分为语言性和非语言性。非语言性的安慰可借助一定的行为或物品实施，而语言性安慰即安慰辞。安慰者对被安慰者实施安慰后，若被安慰者的心理消极情绪减弱或消失那么安慰行为就是有效的，否则就是无效的。

3.1 汉语常见安慰辞

3.1.1 丧亲

失去了亲人或喜欢的人是一种非常痛苦的事情，这会让我们出现一系列的不良情绪，抑郁、焦虑、痛苦、绝望等等。这种情绪体验，只要自己经历了，才能够了解其中的痛苦。在这个时候，心理支持系统就非常重要了。常见安慰辞有：

(69) 人死不能复生，好好过日子，别让他（她）走的不放心

(70) 生老病死，一切都是自然现象，要节哀顺变！保重身体

(71) 面对人生的生离死别是每个人生命中的必然事件，节哀顺变

3.1.2 疾病

“预防比治疗更重要。”中国人很注重这点，因此对养生特别讲究。养生是人们在劳动和生活实践中，为了保养生命繁衍后代，保持健康所进行的一些自我保健方法。中国人认为人与自然是一个统一的整体，人体的脏腑功能活动和气血运行与季节的变化息息相关。一年之中有春温、夏热、秋凉、冬寒的四时气候更迭，从而使万物表现生、长、收、藏的变化规律。人生活在大自然中，外界环境包括四时气候变化，对人体生理、病理以及疾病的预防等，都有很大的影响，顺应时序的更移进行调摄护养，就会健康长寿；违背了它，就要患病早衰。这些都反映在中国人的疾病安慰辞里。例如：

(72) 希望你早日康复

(73) 你感冒好了吗? 要注意身体、多喝水, 祝安康

(74) 别忘了吃药、多休息、祝你早日安康

(75) 多喝水、别要着凉, 多穿衣服

(76) 祝你早日康复, 变得生龙活虎

3.1.3 生气

生气, 几乎每一个凡人都难以避免。生气是当一个人认为某种事物或现象违背了他内心的准则或信念时会产生的一种情绪体验, 我们每个人都有自己的信念系统和价值系统。比如说我认为怎么样才是对的, 别人应该怎么样才是对的, 我应该怎么样才是对的等等, 一旦别人或自己的一些行为违背了这些标准, 我们就会不高兴和生气。我们生气的时候, 需要身边有讲理智的人帮我们淡定消气。中国人是很和谐的人民, 不是很爱发脾气, 主张和睦, 生气时常见安慰辞有:

(78) 不要因为一点小事扰乱了自己生活

(79) 不要因为一点小事损害了健康

(80) 放宽你的胸怀, 不要往心里去

(81) 生气是拿别人的错误惩罚自己

3.1.4 丢失或损坏物品

在生活中, 总是会有不知不觉或者不小心丢东西、损坏物品的时候, 这会导致心情低落。当发生这种消极事件的时候, 汉语的安慰辞如下:

(82) 碎碎(岁岁)平安

(83) 破财免灾

(84) 塞翁失马, 安知非福

(85) 旧的不去, 新的不来

3.2 埃及阿拉伯语常见安慰辞

3.2.1 丧亲

埃及人非常重视来世, 认为今世决定来世的一切, 今世是短暂的生活。虽然失去了亲人或喜欢的人非常痛苦, 甚至有的人永远不能解脱这种痛苦。阿拉伯语的安慰辞主要受伊斯兰教的影响。例如:

(90) البقاء لله

发音: albakaa ll lah

语法结构: 偏正结构

释义: “Albakaa”: 永恒;; “ll lah”: 为上帝。意思是所有的人早晚要去世除了上帝以外。

意译: 真主确是永恒者

(91) البقية في حياتك

发音: elbaeya fihyatk

语法结构: 偏正结构

释义: “elbaeya”: 剩下的时间; “fihyatk”: 你的长寿。意思是祝愿你长寿和健康。

意译: 真主留给你的时间还长着呢

(92) هم السابقون و نحن اللاحقون

发音: hom al-sabkon wa nahno al-lahkon

语法结构: 复句, 主谓结构

释义: “hom”: 他们; “al-sabkon”: 前者; “wa”: 及; “nahno”: 我们; “al-lahkon”: 后者。意思是过世的人是前者, 我们都是后者。

意译: 是他们走在前, 我们随后走

(93) عظم الله أجركم

发音: azam allh agrokom

语法结构: 主谓结构

释义: “azam”: 报酬; “allh”: 上帝、真主; “agrokom”: 努力。意思是祝愿上帝给予你更好的奖励。

意译: 真主感谢您的努力

(94) ربنا يغفر له ويرحمه

发音: rabna yghfer laho we yarhmo

语法结构: 并列复句

释义: “rabna”: 我们的上帝; “yghfer”: 原谅; “laho”: 给他; “we”: 和、及; “yarhm”: 饶恕; “o”: 他。意思是祝愿上帝饶恕去世人所有犯的错误。

意译: 真主宽恕他的罪过、怜悯他。

(95) يجعل قبره روضه من رياض الجنة

发音: yegal abro rawda mn ryad elgana

语法结构：主谓结构

释义：“yegal”：使、让；“abro”：他的坟墓；“rawdā”天堂；“mn”：从、之一；“ryad”：天堂（复数）；“elgana”天堂。意思是祝愿上帝把去世人的坟墓变成天堂一样，让去世的人在下辈子过得幸福。

意译：真主使他的陵墓像天堂似的。

(96) قابل وجه كريم

发音：a' bl wajh kareem

语法结构：主谓结构

释义：“a' bl”：见（过去式）；“wajh”：脸；“kareem”：大方、好的。意思是去世的人去见上帝，上帝的地方比人间世界好多。

意译：他去见真主

(97) هو في مكان أحسن دلوقتي

发音：howa f makan ahsan delwaaty

语法结构：主谓结构

释义：“howa”：他；“f”：在；“makan”：地方；“ahsan”：更好；“delwaaty”：现在。意思是去世人去了比我们的世界更好的地方，就是天堂。

意译：他现在到了更好的地方

(98) إنا لله وإنا إليه راجعون

发音：ena ll-llah wa ena elyhe rajoun

语法结构：并列复句

释义：“ena”：我们；“ll-llah”：真主的；“wa”：就；“ena”：我们；“elyhe”于他；“ajoun”：回去。意思是我们所有的人最终要回到上帝去。

意译：我们是真主的，我们统将归至于他

3.2.2 疾病

生命中没有比健康更重要的，这个道理谁都懂。埃及人会照顾身体，但对于养生没有中国人那么讲究。埃及人对疾病还有不一样的概念。他们认为身体是属于真主的，患病如果不是来赎罪的，就是真主对他们的考验。因此除了顾看医生、吃药等生理方面的因素，也要祈祷请求身体康复，同时要耐心对待，不埋怨。埃及人的疾病安慰辞有：

(99) ألف سلامة

发音: alf salama

语法结构: 偏正结构

释义: “alf”: 一千; “salama”: 平安。意思是愿你一千倍康复。

意译: 祝你早日康复。

(100) ربنا يزح عنك

发音: rabna yzeh anaak

语法结构: 主谓结构

释义: “rabna”: 我们的真主; “yzeh”: 消除; “anaak” 从你身上。意思是祝愿上帝把你的所有的疾病和苦痛都消除。

意译: 真主使你康复

(101) ربنا يشفيك

发音: rabna yeshfek

语法结构: 主谓结构

释义: “rabna” 我们的真主; “yeshfe”: 使痊愈; “k”: 你。意思是祝愿上帝治好你的病。

意译: 真主使你痊愈

(102) أصبر، ربنا لما يحب عبده بيتليه

发音: sabran en allh eza ahb abdan ebtlah

语法结构: 祈使句。

释义: “sabran”: 耐心; “en”: 加强确定; “allh”: 上帝、真主; “eza”: 如果; “ahb”: 喜欢; “abdan”: 奴隶; “ebtla”: 考验; “h”: 他。意思是你要耐心, 当上帝喜欢某个人时, 就考验他。

意译: 忍耐, 真主喜欢谁, 就考验谁。

(103) اللهم إشي شفاء لا يغادر سقما

发音: allahoma eshfy shfaan la yoghader sakman

语法结构: 祈使句

释义: “allahoma”: 主啊; “eshfy”: 使痊愈, “shfaan”: 治疗; “la” 没有、不; “yoghader”: 保留; “sakman”: 疾病。意思是求上帝给予你有恒的治疗。

意译: 祈求真主赐予你痊愈。

3.2.3 生气

在我们的生活和工作中常常会遇到令人生气的事情，生气的坏处很多，如果一个人生气，需要周围的人尽快说服他冷静下来。埃及人认为生气是魔鬼引起的（埃及人相信魔鬼和天使的存在），要冷静，要不然后果不堪想象。埃及生气时的安慰辞有：

(104) استعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

发音：estaez bl-llah mn el shaytan el rajem

句法结构：祈使句

释义：“estaez”：祷告；“bl”：介词；“llah”：上帝、真主；“mn”：与…分离；“el shaytan el rajem”魔鬼。意思是你要向上帝祷告，以便把魔鬼消灭。伊斯兰教信仰中，愤怒都是魔鬼惹的，所以为了把愤怒消灭要祷告。

意译：（因为魔鬼引起的）求真主保佑

(105) اِسْتَهْدِ بِاللّٰهِ

发音：esthda bl-llah

语法结构：祈使句

释义：“esthda”：冷静；“bl”：介词；“llah”：上帝、真主。意思是冷静一点，跟着上帝的指导走。

意译：求真主的引导

(106) هَدِيْ نَفْسَكَ الدُّنْيَا مَا تَسْتَهْلِكُ

发音：hady aasabk el donya matsthelsh

语法结构：祈使句

释义：“hady”：冷静；“aasab”：神经；“k”：你的；“el donya”：今世；“matsthelsh”：不值得。意思是冷静一点，这个世界上没有大的问题，也不值得你操心。

意译：冷静！今世不值得那么在乎。

(107) صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ

发音：saly ala el nabi

语法结构：祈使句

释义：“saly”：祷告；“ala”：介词；“el nabi”：先知。意思是你提到穆罕默德先知就能息怒了或者放松了。

意译：你要向先知祈告。

(108) متعز علف نفك

发音：matzalsh nafsk

语法结构：祈使句

释义：“matzalsh”：不要不开心；“nafsk”：你自己。意思是不要往心里去，这个问题不值得你的烦恼。

意译：别往心里去。

3.2.4 丢失或损坏物品

丢东西或损坏物品的时候我们会很失落，埃及人安慰别人的时候都强调人总比东西重要，身外之物，皆可抛却。一切物质是真主给的，真主也会再赐给你。埃及人丢东西时的安慰辞有：

(109) أخذت الشر وراحت

发音：akhdet el-shar we rahet

语法结构：主谓结构

释义：“akhdet”：拿；“el-shar”：灾难；“we”：并；“rahet”走了意思是你不要操心破的东西，它就把灾难带走了。

意译：破财消灾。

(110) ربنا يعوض عليك

发音：rabna yawad alik

语法结构：主谓结构

释义：“rabna”：我们的真主；“yawad”：弥补、补偿；“alik”：给你意思是祝愿上帝赔偿你比失去的东西更好的东西。

意译：真主会给你补偿

(111) الله جاب الله خد الله عليه العوض

发音：allh gab allah khad allh alih el awad

语法结构：并列复句

释义：“allh”：上帝、真主；“gab”：带过来；“allh”：上帝、真主；“khad”：拿走了；“allh”上帝、真主；“alih”：在于他；“el awad”：补偿、弥补。这是埃及的人们传下来的谚语，意思是上帝赐予，上帝拿走，只有上帝能赔偿你。

意译：真主给了我，真主又拿走了，真主还会给我补偿。

(112) فداك

发音: fadak

语法结构: 主谓结构

释义: 意思是你失去的东西没有你自己重要。

意译: 你还是最重要的。

(113) اللي يجي في الريش بقشيش

发音: elly yegy f el-reshe ba' shesh

语法结构: 偏正结构

释义: “elly”: 什么; “yegy”: 来、碰; “f”: 到; “el-reshe”: 鹅毛; “a' shesh”: 小费。意思是你不要为失去的东西而难过, 还好不是你身上的, 后面会有更好的东西。

意译: 失去的是身外之物。

3.3 汉语、埃及语常见安慰辞异同

3.3.1 相同处

第一, 埃及人和中国人重视自己健康, 因此汉语和埃及阿拉伯语的疾病安慰辞一般都希望“身心健康, 长命百岁”。

第二, 埃及人和中国人认为生气是损害健康和破坏快乐心情, 因此两个语言的生气安慰辞都有劝人保持好的心态。

第三, 丢失或损坏物品会给我们带来一些消极的情绪。中国人和埃及人都会偏吉利的方向想, 两个语言的安慰辞都认为钱财是身外之物、财去人安、破财消灾等。

3.3.2 不同处

第一, 中国人认为死亡是自然的现象, 大家都要经历的阶段。因此汉语的安慰辞很客观、很直接, 不会在挽不回的事情浪费时间, 耽误个人生活。而埃及人自古以来认为死亡是诞生的终点, 在今世做的一切都是为了来世准备的。因此埃及语的安慰辞, 对去世的表示伤感, 同时态度还是很积极、很乐观。

第二, 两个国家人民对待疾病的心态不一样, 中国人总是从科学、客观的角度去接受疾病, 而埃及人的心态是忍耐地通过这场考验。虽然埃及人的安慰辞也有“祝你早日康复”这类的安慰辞, 但用得更多的是“真主使你痊愈”、“如蒙

主愿，早日康复”等等。因为在埃及人看来，病人痊愈与否，不在于个人的祝愿，而全在真主意志，安慰者似乎只是作为一个捎信人，给病人带去真主的问候。

第三，埃及人还认为生气是魔鬼引起的，生气会导致很多不好的事情发生，因此生气时要说“求真主保佑”、“向先知祷告”等类似的话使自己或他人冷静下来。

第四，损失时埃及人认为一切都是真主给的，如果真主又拿走了，也有他的安排，他还会再给他们补偿。因此就这观念看，与中国人的安慰辞相比，埃及人的安慰语显得更积极、更乐观。

4 结语

语言与文化关系密切。学习一门语言，除了掌握必要的词汇和语法知识以外，还需要了解这种语言为母语的民族的文化传统和风俗习惯；没有或者缺少这种文化积累，语言学习就很难深入。

不同国度文化背景下的祝福辞与安慰辞的表达应该是有区别的。本文通过对比汉语与埃及阿拉伯语的祝福辞与安慰辞，得出了以下结论：

第一，中国语言强调形式美与音韵美，在结构上，以四个字成语为主，强调押韵。汉语的祝福语具有积极、吉利、正能量、吉祥和关心等特点。

第二，出于礼貌与尊敬，埃及人每天祝福辞不离口，埃及人的祝福辞中不少带有宗教特色。无论是穆斯林还是基督徒，都认为真主（上帝）主宰一切，一个人的成就、成功都是真主（上帝）的意愿，都是他所赐予的。因为祝福别人也是以真主（上帝）为中心的。

第三，不吉利的事情中国人一般是很忌讳谈论的，这是一种回避。因此汉语的安慰辞具有直接、客观、现实等特点。而埃及人作为有信仰的人民受到宗教的深刻影响，具有真主至高无上、真主主宰一切的心态，认为一个人的喜怒爱憎，均应以真主的意志为转移。因此埃及语的安慰辞具有积极、乐观与看淡一切的特点。

由于时间的局限，加之本人的能力有限，所以本文的研究不是很全面，本文只从婚姻与生育、节日、学校、送别等几个方面的祝福辞以及丧亲、疾病、生气、丢失等方面的安慰辞进行比较研究，还有很多方面需要做进一步的研究。希望埃及与中国的文化对比研究能引起更多研究者的注意，以便于更清楚地了解中国与埃及文化，从而加深两个国家的友谊关系。

参考文献

- B.G.Szuchewycz (2006) (*Blessings*) 《祝福语》
- Susan L. Holak (2008) (*Ritual Blessings with Companion Animals*) 《人与宠物之间的祝福仪式》
- Najmeh Nasri, Hossein Vahid Dastjerdy 和 Momenah Ghadiri (2013) (*Congratulations Across Cultures: English Versus Armenian and Persian Speakers*) 《不同文化中的祝福语：以英语使用者与亚美尼亚人和伊朗人為例》
- Scott E. Caplan 和 Jacob S. Turner (2007) (*Bringing Theory to Research on Computer-mediated Comforting Communication*) 《推进电脑介入的安慰交流的理论研究》
- Rosemary Frey, Lawrence Powell 和 Merryyn Gott (2016) (*Both Sides Now—A Scale for Assessing Health Care Providers' Intercultural Communication Comfort Regarding Traditional and Non-traditional Palliative Care*)
- 刘珣 2011 对外汉语教育引论, 北京, 北京语言大学出版社
- 周小兵 2010 对外汉语教学导论, 北京, 商务印书馆
- 朱立才 2004 汉语阿拉伯语语言文化比较研究, 新世界出版社
- 邓炎昌, 刘润清 2011 语言与文化—英汉语言文化对比, 北京, 外语教学与研究出版社
- 舒燕 2011 中国民俗, 北京, 北京语言大学出版社
- 程裕祯 2011 中国文化要略, 北京, 外语教学与研究出版社
- 谭家健 2005 中国文化史概要, 北京, 高等教育出版社
- 方显辉 2013 祝福词全书, 上海科学技术出版社
- 常敬宇 1995 汉语词汇与文化, 北京大学出版社
- 周烈将等 2007 阿拉伯语与阿拉伯语文化, 外语教学与研究出版社
- 周文巨, 陈杰 2007 阿拉伯语汉语对比研究, 上海外语教育出版社
- 朱建华, 美雅明 2003 应用语言文化概论, 上海外语教育出版社
- 贾玉新 1997 跨文化交际, 上海外语教育出版社
- 胡文仲 1995 文化与交际, 北京大学出版社
- 龙娟 2009 安慰语言行为的汉英对比研究, 上海外语大学
- 马媛 2012 维吾尔族祝福语探析, 《昌吉学院学报》第 4 期
- 巴哈尔古力·夏米勒 2009 哈萨克族祝福语探析, 《语言与翻译》第 3 期
- 李佑丰 2008 安慰言语行为的语用分析, 《邵阳学院学报(社会科学版)》第 6 期
- 吕卉 2004 俄语中的安慰语, 《俄语学习》第 6 期
- 李娟 2007 日汉语安慰语比较浅析, 《翻译交流双语学习》第 9 期
- 唐咏梅 2008 英汉祝福语的差异分析, 《湖北工业大学学报》第 23 卷第 6 期

- 陈健 1991 祝福语,《汉语学习》第6期
- 陈建民 1991 汉语祝福语《语文建设》第10期
- 孙曼均 1999 漫谈汉语祝福语的变迁与社会的变革,《语文建设》第4期
- 于婧阳 2015 短信祝福语修辞效果的影响因素研究《文艺评论》第9期
- 温云水 1999 安慰语初探,《修辞学习》第6期
- 崔少娟 2014 微时代手机节日祝福语的辞格美,《成都师范学院学报》第10期
- 赵青 2009 安慰语语用分析,《语言文字》第5期
- 周小丽 2011 汉语安慰言语行为策略及实现模式研究,第4期

附 录

祝福辞

1.1 汉语祝福辞：

1.1.1 婚姻

- (1) 祝你们永远相爱
- (2) 携手共渡美丽的人生
- (3) 白头偕老、早生贵子
- (4) 永远不离不弃
- (5) 百年好合
- (6) 恩爱幸福
- (7) 多子多福

1.1.2 得子

- (8) 恭喜喜得千金
- (9) 祝新生宝宝茁壮成长
- (10) 希望宝宝健康快乐平安的成长
- (11) 祝宝宝长命百岁

1.1.2 节日

1.1.2.1 春节

- (12) 春节快乐
- (13) 万事如意
- (14) 过年好
- (15) 年年如意
- (16) 岁岁平安
- (17) 新年快乐

1.1.2. 2 元宵节

- (18) 元宵节快乐

1.1.2.3 清明节

1.1.2.4 中秋节

- (19) 今夜明月圆，家家人团圆，幸福好因缘，快乐朋友缘，中秋节是幸福团圆！
- (20) 中秋节快乐

1.1.3 学校

1.1.3.1 开学

(21) 愿你在开学之际，能够有新的气象开创一片新天地。

(22) 祝你学业进步更上一层楼，生活愉快更进一步。

(23) 新学期学习进步、健康快乐！

1.1.3.2 考试

(24) 全国高考日到了，愿你执才高八斗生辉笔

(25) 少壮须努力，用功要趁早，十年磨一剑，备战为高考

(26) 预祝高考顺利

(27) 祝你高考成功，金榜题名

1.1.4 送别

(28) 一路顺风

(29) 一路平安

(30) 顺风顺水

(31) 慢慢走

(32) 有缘再会

(33) 后会有期

1.1.5 季节变化

(34) 秋天到了，发条短信问候一声，天亮莫忘添衣。

(35) 天气慢慢转坏，凉风渐渐袭来；晚上被子要盖，免得脚冷坏。

2. 阿拉伯语祝福辞

2.1 婚姻

(36) مبروك mabruk

(37) ربنا يتم بخير rabna ytm bkhher

(38) بالرفاء والبنين bl-rafa' wa al-banen

(39) بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير barak allah lakoma wa barak alikoma wa ajma'a bynakuma f khyer

(40) عقبال البكاري o'obal el-bakary

2.2 得子

(41) مبروك mabruk

(42) بسم الله ماشاء الله يا زين ما خلفت bsm allh mashaa allh ya zeen makhlft

(43) يتربى في عزك ytrba f ezak

(44) ربنا يخلي rabna yakhli

(45) يباركلك فيه ybarklk feh

(46) عقبال ما تفرح بيه o'obalma tefrah beeh

(47) يا رب تشوفه عريس yarab teshofoh arees

(48) يا رب تشوف احفاد احفاد yarab teshoof ahfad ahfaadoh

2.3 节日

2.3.1 开斋节

(49) عيد فطر سعيد eid fetr saed

(50) بعودة الايام boda elayam

(51) تقبل الله صالح اعمالك takbl allh salh amalkom

(52) يجعل ايامك كلها هنا و سرور yagaal aymk klha hana we srur

2.3.2 古尔邦节

(53) عيد اضحى مبارك eid adha mubark

(54) السنة الجاية فى بيت الله el-sana elly gaya tkon f bet allh

(55) يجعل ايامك كلها عيد ygaal ayamk kolha eid

2.3.3 科普特圣诞节

(56) كل عام و انتم بخير kol aam we entom bkhyer

(57) عيد ميلاد مجيد eid melad magid

2.4 学校

2.4.1 开学

(58) اطلبوا العلم من المهد الى اللحد etlobo elelm mn al-mahed ela al-lahed

(59) اطلبوا العلم و لو فى الصين etlbo elelm walaw f el seen

(60) ربنا يوفقك rabna ywafakk

2.4.2 考试

(61) ستوفق باذن الله satwfak be'zn allh

(62) ربنا يعينك rabna yaeenk

(63) شد حيلك يا بطل shed helk ya batl

(64) نشرب شربات نجاحك ان شاء الله neshrab sharbat nagahak

(65) من الاوائل باذن الله mn el awae'l be'nz allh

2.5 送别

(66) فى رعاية الله f reayt allh

(67) فى امان الله f aman allh

(68) استودعكم الله astwdakom allh

(69) الله معك allh maa'k

(70) بركة القديسين لربنا معك baraket el kedeseen le rabna maak

(71) ترجع بالسلامة ان شاء الله tergaa bel slama en shaa alla

(72) فى سلامة الله و حفظه f salmat allh wa hefzoh

(73) لا اله الا الله محمد رسول الله la elah ha ella allh Muhamed rasool allh

2. 安慰辞

2.1 汉语安慰辞

2.1.1 丧亲

- (74) 人死不能复生，好好过日子，别让他（她）走的不放心
- (75) 生老病死，一切都是自然现象，要节哀顺变！保重身体！
- (76) 面对人生的生离死别是每个人生命中的必然事件，节哀顺变！

2.1.2 疾病

- (77) 希望你早日康复！
- (78) 你感冒好了吗？要注意身体、多喝水，祝安康
- (79) 别忘了吃药、多休息、祝你早日安康
- (80) 多喝水、别要着凉，多穿衣服
- (81) 祝你早日康复，变得生龙活虎

2.1.3 生气

- (82) 不要因为一点小事扰乱了自己生活
- (83) 不要因为一点小事损害了健康
- (84) 放宽你的胸怀，不要往心里去
- (85) 生气是拿别人的错误惩罚自己

2.1.4 丢失或损坏了物品

- (86) 碎碎（岁岁）平安
- (87) 破财免灾
- (88) 塞翁失马，安知非福
- (89) 旧的不去，新的不来

2.2 阿拉伯语安慰辞

2.2.1 丧亲

- (90) البقاء لله albakaa ll lah
- (91) البقية في حياتك elbaeya fihyat
- (92) عظم الله أجركم azaam allh agrakom
- (93) هم السابقون ونحن اللاحقون hom al-sabkon wa nahno al-lahkon
- (94) ربنا يغفر له ويرحمه rabna yghfer laho we yarhmo
- (95) يجعل قبره روضه من رياض الجنة yegal abro rawda mn ryad elgana
- (96) قابل وجه كريم a'bl wajh kareem
- (97) هو في مكان أحسن دلوقتي howa f makan ahsan delwaaty
- (98) إنا لله وإنا إليه راجعون ena ll-llah wa ena elyhe rajoun

2.2.2 疾病

(99) ألف سلامة alf salama

(100) ربنا يزيع عنك rabna yzeh anaak

(101) ربنا يشفيك rabna yeshfek

(102) أصبر، ربنا لما بيحب عبده بيتلّيه sabran en allh eza ahb abdan ebtlah

(103) اللهم إشفني شفاء لا يغادر سقما allhhoma eshfy sheafan la yoghader sakaman

2.2.3 生气

(104) استعِذ بالله من الشيطان الرجيم estaez belllh mn el shaytan elrajeem

(105) إستهدي بالله estahda bellh

(106) هدي نفسك الدنيا ما تستهلش haddy nafsak eldonya matestahelsh

(107) صلى على النبي sally alla elnaby

(108) ما تزعلش نفسك matezaalsh nafsak

2.2.4 丢失或损坏物品

(109) أخذت الشر وراحت akhdet el-shar we rahet

(110) ربنا يعوض عليك rabna yawad alik

(111) الله جاب الله خد الله عليه العوض allh gab allah khad allh alih el awad

(112) فداك fadak

(113) اللي يجي في الريش بقشيش elly yegy f el-reshe ba'shesh

致 谢

Praise be to Allah, the lord of the worlds

赞美真主 Allah, 一切赞颂, 全归真主

《论语·雍也》：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”这话听过、学过，我来到中国北京就成为了“好之者”，后来到了重庆西南大学就升级到了“乐之者”。中国学问对我来说不是负担，而是乐趣！我这个外国学习者已经深深爱上了中国的语言文化。

在西南大学，我有了很不一样的生活，学到了不一样知识，认识了不一样的朋友。

自从来西南大学的第一天，国际学院的老师们不断地照顾我们外国留学生，让我们感到在家外面有家庭。感谢国际学院副院长刘猛老师和院长王静老师和留学生办公室各位老师的照顾和关心。

在西南大学文学院学习的三年中，我遇到了我生命中最有知识和文化的老师，他们看在我是一个热爱中国语言文化的埃及人就更加热情地支持我、鼓励我，帮我改正了很多不足之处。对此，我感激不尽！在此，我想感谢充满了爱心的指导老师孙琳副教授！这三年，她不仅教给了我知识和能力，给了我不少的帮助和支持，更重要的是她给了我一种母爱，这种母爱不仅让我在中国排解了远在异国他乡的孤独，还温暖了我在国外的日子。特别感谢杨怀源老师的耐心指导。

中国现代伟大的作家、思想家鲁迅先生曾引清代何瓦琴的集字句赠瞿秋白：“人生得一知己足矣，斯世当以同怀视之。”我的“同怀”是在华东师范大学留学的埃及博士生莫佳蓉同学。她是我生活中获得成功的幕后英雄，我们之间的友谊我无以言表！没有莫佳蓉同学，我今年就难以硕士毕业。我还要特别感谢我的同班同学冯雪！从我在西南大学的第一天起，她就全心全意地帮助我！每次上课她都要问我有没有不明白的地方，写课程论文时给了我很多启发和帮助，还帮我完成学院的各种事务性手续。冯雪同学本人学习态度认真、能力突出、成绩优秀，我相信并祝愿她有璀璨的未来！

四年前在北京中国人民大学时，我有幸成为刘爱菊副教授的学生，她是我在

中国的第一个恩人！第一次到中国去，我有了非常深刻的印象。在刘爱菊老师的教导下，我接触到了博大精深的孔子思想，我在她的辅导下不断地提升了我的汉语能力，逐渐学会了怎么用汉语来表达自己的想法和感情、怎么进行讨论。直到今天，刘爱菊老师依然关心着我的学习和生活，她是我的中国亲人。

我要感谢我的父母，父母对我的爱和支持是我在国外努力学习的动力，他们不仅是我完成硕士毕业论文的恩人，也是我这辈子和下辈子的恩人！还要感谢我韩国的干妈妈、哥哥和姐姐的关心和支持！感谢国际学院的各位老师！感谢中国和其他国家的朋友们！

最后感谢我的第二个祖国——中国！